

SELECTED STORIES
OF
NOBEL PRIZE
WINNERS



第 一 辑

诺贝尔文学奖金
获奖作家小说选



诺贝尔文学奖金 获奖作家小说选

孙坤荣 孙凤城 王泰来 李明滨 选编

第一辑

贵州人民出版社 重庆出版社

责任编辑：龙光沛 戚鸿才

封面设计：胡朝惠

技术设计：薛楠

诺贝尔文学奖金（一）
获奖作家小说选

孙坤荣 孙凤城 选编
王泰来 李明滨

贵州人民出版社、重庆出版社出版
新华书店重庆发行所发行
达县新华印刷厂印刷

*

开本：850×1168 1/32 印张：16.5 插页：4 字数：380千

1985年7月第一版

1985年7月第一次印刷

印数：1—45,600

书号：10115·548

定价：2.14元

60166/12

内 容 简 介

本书由北京大学西语系、俄语系的四位教授、副教授合力选编，选择精到、译文流利、介绍翔实。凡是浙江版本已选的，本书概不重复。

本书作品风格各异，如奇花异草，各有姿态。本书艺术技巧娴熟多样，内容丰富多采，反映的生活十分广泛。

本书可供一般读者、外国文学爱好者和研究者阅读。

选 编 者 序

贵州人民出版社委托我们选编一套《诺贝尔文学奖金获奖作家小说选》，我们感到有很多难处。但是，把诺贝尔文学奖金历次得奖作家以及他们创作的情况介绍给我国广大读者，为四个现代化建设的需要，为提高整个中华民族的文化水平做一些贡献，这又是一件十分有意义的工作。为此，我们也就勉为其难，尽力而为了。

阿尔弗雷德·伯恩哈德·诺贝尔(Alfred Bernhard Nobel, 1833—1896)是瑞典的化学家和工程师，因发明炸药和其他科研成果取得多种专利权，成为世界首富之一。他终身不娶，因此没有后人，临终前遗嘱将他的财产成立基金，由基金的收益充作奖金，奖励“给人类造福最大的个人和机构”。奖金分五种，在每年诺贝尔逝世的纪念日——十二月十日，赠给物理、化学、医学(或生理学)、文学与和平五个领域里最有贡献的科学家、文学家及争取和平的政治家，从一九〇一年开始颁发。一九六九年又增设一项经济学奖。奖金包括一枚金质奖章、一张有题词的奖状和一笔奖金(奖金数额视基金收益而定)。

关于文学奖金，诺贝尔在遗嘱中要求必须授予“曾经写出有理想倾向的最优秀的文学作品的人”。因此，奖金的授予除学术标

准外，政治倾向是很明显的；除此以外，还有一些其它因素。文学奖由瑞典、法国和西班牙三国的文学组织提名，然后由瑞典科学院的十八个成员评定。自从设立这项奖金以来，对此一直有争议，有的批评家甚至提出：“没法选择最佳作家的整个想法是很荒唐的，文学奖应该予以废除。”争议主要反映在两个问题上：一是如何理解“有理想倾向”；二是受政治的影响很大。仅仅由于这两个原因，就有相当一批世界公认的文豪，有的落选了，有的根本没有被提名。例如列夫·托尔斯泰、马克·吐温、易卜生、高尔基等。但是另一方面，从已经获奖的近八十位作家看，应该承认，他们中的绝大多数在学术造诣、文学创作、艺术贡献上都是首屈一指的，加上遴选过程中的激烈竞争和严格标准，所以，诺贝尔文学奖金自颁发以来在世界各国产生了广泛而又巨大的影响，具有相当的权威性。

文学奖金的获得者，大都是小说家、剧作家和诗人，但也有三位哲学家和两位历史学家。我们主要选编的是小说，把戏剧和诗歌舍弃了。有的作家虽然以创作戏剧或诗歌为主，甚至也因戏剧或诗歌而得奖，如德国的霍普特曼、英国的肖伯纳等，但是他们也创作了优秀的小说；对于这样的作家，我们也适当有所选入。但是，有些作家之所以获得诺贝尔文学奖金，往往由于他们的长篇巨著，我们的选本不可能把几十万字的长篇收进去。因此，区别以下情况处理：有的作家我国过去很少介绍过，如挪威的汉姆生和温塞特，我们从他们的作品中节选部分有代表性的节章，或故事比较完整能独立成篇的章节，使读者对这个作家的创作特点有一个粗略的了解。有的作家如德国托马斯·曼、英国的高尔斯华绥、美国的福克纳等，他们既写长篇小说，也写了不少中短篇小说，如果这些中短篇小说能反映他们的艺术风格，我们就尽量

挑选中短篇小说，以便给读者一个完整的印象。有的作家如法国的罗曼·罗兰，他的长篇代表作《约翰·克利斯朵夫》在我国早有译本，马丁·杜伽尔的长篇代表作《蒂博一家》，中译本也将出版，而他们基本上没有创作中短篇小说，就只好割爱了。

由于我们的图书资料十分不全，虽然主观上想把这个选本尽可能的选得全面一些，充实一些，但有不少获奖作家的作品，至今在我国没有译出，并且原版本和英译本（或德、法、俄译本）也都很难找到，对这些获奖作家我们就只好暂付阙如了。

根据目前的条件，我们选编了这部集子，按获奖作家被授予奖金的年代次序排列。为了使读者对选入的作家有个概括性的了解，作品前都附有一个有关作家生平和创作情况的简单介绍，以供参考。

我们这个选本除新译或重译大部分作品外，一部分选用国内已经发表的中译文，希望能得到这些译者的大力支持。

由于水平和时间所限，我们的选编工作一定存在不少缺点和错误，欢迎广大读者批评指正。

孙坤荣 孙凤城

王泰来 李明滨

1983年2月于北京大学

目 录

选编者序.....(1)

〔挪威〕比昂逊.....(1)

 快乐的青年人.....孙君华译(4)

 恐怖的经历——童年的故事.....徐昌琳译(86)

〔波兰〕显克微支.....(96)

 音乐迷杨科.....林洪亮译(98)

〔英国〕吉卜林.....(107)

 征服者威廉.....姜望琪译(110)

〔瑞典〕拉格洛芙.....(145)

 圣诞玫瑰的传奇.....巨 林译(148)

〔德国〕海泽.....(163)

 特雷皮姑娘.....刁承俊译(165)

 安妮娜.....杨武能译(204)

〔德国〕霍普特曼.....(241)

 道口看守工蒂尔.....孙坤荣译(243)

〔印度〕泰戈尔.....(276)

 秘密宝藏.....王槐挺译(278)

〔挪威〕汉姆生.....	(296)
拓荒记(节选).....	雷崇立译(298)
〔法国〕法朗士.....	(327)
衬衣.....	桂裕芳译(330)
〔英国〕肖伯纳.....	(389)
化妆室里的秘密.....	石幼珊译(391)
神奇的报应.....	石幼珊译(401)
〔意大利〕黛莱达.....	(427)
金银财宝.....	岚 沁译(430)
嫖夫的衣服.....	岚 沁译(437)
东风乍起.....	岚 沁译(446)
〔挪威〕温塞特.....	(452)
多西娅夫人(节选).....	刘意青译(455)
〔德国〕托马斯·曼.....	(499)
神童.....	孙坤荣译(501)
〔英国〕高尔斯华绥.....	(511)
囚犯.....	沈长铨译(513)
出版说明.....	(519)

〔挪威〕比昂逊

【简介】比昂斯滕·马丁纽斯·比昂逊(Bjørnstjerne Martinius Bjørson, 1832—1910), 挪威著名的戏剧家、小说家和诗人, 出生于一个农村牧师的家庭, 中学毕业后于1852年入皇家弗里德里克大学, 1855年以后任过报纸文学戏剧评论员和编辑、剧院编导等工作。早在学生时代, 比昂逊就投身于争取挪威民族独立的斗争, 后来参加左翼资产阶级的自由党, 成为积极的社会活动家, 是当时最有影响的政治演说家之一。

比昂逊的文学成就主要在戏剧方面。他以发表文笔犀利的小品文、评论文登上文坛, 抨击当时异国文化充斥挪威舞台的现象, 主张繁荣民族文化, 为创立民族戏剧而斗争。1857年接替易卜生任卑尔根国家剧院的编导, 1865至1867年主持克里斯蒂安尼亚剧院。他吸取民间题材成功地创作了富有民族精神的历史剧, 塑造了古代挪威的民族英雄形象, 从此蜚声文坛。这方面著名的剧作有《战斗之间》(1856), 《基格尔特恶王》(1862)等。1870年以后, 比昂逊在积极的社会活动中越来越关切社会问题, 创作了许多反映当代现实问题的社会剧。这些社

会剧以尖锐的笔触，无情地揭露了资本主义社会的腐朽和丑恶，抨击了资产阶级，在当时引起巨大的反响；但另一方面，这些剧作又往往因为作家本身的保守道德观念，矛盾在结尾时总以粉饰太平的团圆方式获得解决，因而带有改良主义的色彩。这方面著名的剧本有《破产》（1875）、《黎昂娜达》（1879）、《挑战的手套》（1883）等。

比昂逊又是一位富有才华的诗人和小说家。他创作了许多赞美挪威山河的抒情诗以及取源于历史题材的叙事诗，抒发他的爱国热忱。《是啊，我们热爱这块土地》一诗已成挪威的国歌歌词。

比昂逊的小说以“真实和自然”著称，中、短篇读本更为真切、生动。被称为“乡村故事”的一组中篇小说尤其为人称道。这里选了一个中篇一个短篇。中篇《快乐的青年人》（1859），讲的是挪威海滨山村中两个年轻人的恋爱故事。男主人公奥维德和女主人公玛尔琪从小青梅竹马，渐渐相互倾慕，但由于门第不当，遭到女方外公的竭力反对。后来，奥维德通过老师的帮助，克服了思想上的弱点，发奋学习，力求上进，取得了一定的成绩。最后终于以事实说服了顽固保守的女方家长，有情人终成眷属。小说通过生动曲折的故事，穿插许多民间歌谣，再现了上世纪挪威的农村风貌，散发着浓郁的乡土气息，可以看出作者真实自然的写作风格。短篇《恐怖的经历——童年的故事》（1889）借孩子的口追述作者童年的回忆。这篇小说从一个侧面反映了挪威在十九世纪中叶妇女成为封建婚姻牺牲品的尖锐社会问题，同时也暴露了当时还存在的残酷的行刑（杀头）场面。作者

在小说的最后，交代了代表国家执行国王命令的几个人物的为人和下场，无论是上尉也好，法官也好，区长也好，原来都是一些罪犯，以此衬托出被迫害致死的这对青年男女都是无辜的。这种鲜明对比独具匠心，给读者留下深刻的印象。小说篇幅虽短，情节也不多，但写得跌宕起伏，富有戏剧性。

比昂逊在一九〇三年被授于诺贝尔文学奖金，以表彰“他的高贵、宏伟和才华横溢的作品，它们往往以新颖的灵感和少有的纯洁精神而著称”。

快乐的青年人

孙 君 华 译

—

他的名字叫奥维德，一生下来，就哇哇地乱喊。刚刚会在他母亲怀里坐直，他就咧着嘴乐了。晚上点了灯，他就格格地笑，不让他挨近，又哭又闹。“这孩子将来准有出息”，母亲说。

山崖如一堵墙架在他出生的屋子上，光秃秃的，不太高。崖上垂挂着松树和桦树，甜樱桃树将花朵洒满了屋顶。一只小山羊在屋顶上蹦蹦跳跳，那是奥维德的小羊羔。它只许在上面吃草，不然就会跑丢了，奥维德喂它树叶和青草。一天天气分外晴朗，小山羊跳上山岩，爬上崖壁，跑得很远，来到它从没去过的地方。傍晚奥维德做完祈祷发现小山羊不见了，他立刻想到了狐狸，脑袋都发热了。他东找西寻，侧着耳朵细听：“咩——咩——咩——小羊儿！”——“咩……”小山羊在山崖上呼叫着，歪着脑袋往下看。

山羊旁边侧身跪着一个小女孩。“这羊是你的？”她问。奥维德瞪着大眼，张着嘴，两手插在裤兜里。“你是谁？”他问。——“我是玛尔琪，妈妈的宝贝疙瘩，爸爸的掌上明珠，家里的活菩萨，海德村奥勒·诺蒂吐温的外孙女。立冬再过两天我就四岁啦！”——“噢，是你。”他倒吸了一口气，因为女孩子说话的时候，他连

气都不敢透。

“这羊是你的？”女孩又问。——“是啊，”说罢他抬起眼睛偷偷地看了一眼。“这小山羊我真喜欢，——你肯送给我吗？”——“不，我不愿意。”

女孩子躺在地上晃着腿，低头看着他，终于说：“我给你一个奶油面包圈，换不换？”奥维德是穷人家的孩子，他有生以来只尝过一次奶油面包圈，那还是在他祖父来看望他们的时候。这么好吃的东西他从来没有吃过。他抬头望着女孩说：“你先把面包圈给我瞧瞧！”女孩毫不迟疑地把手里的大面包圈递了过去。“给你。”她边说边把面包圈扔给了他。“啊，都碎了。”男孩小心翼翼地把每块面包屑都捡起来，哪怕一丁点儿他也要尝尝。那味儿真好吃，真想再尝一个，一眨眼的功夫，他把整个面包圈都吞了下去。

“现在这小山羊是我的了。”女孩喊道。最后一口面包还堵在男孩的嘴里。女孩笑着躺倒在地上。白胸脯黑褐色的小羊站在一旁歪着脖子看着。

“你不能再让我玩一会儿？”男孩哀求着，心开始砰砰地跳。女孩笑得厉害。她一骨碌坐起来。“不行，这羊是我的了。”她说着张开两臂抱住小羊的脖子，解下袜带，套住小羊。奥维德在一旁观看。这时女孩站起来想把小羊拽走。小羊却不听话，伸着脖子望着奥维德。“咩——！”它喊叫着。女孩一手抓住羊脖子，一手拉着带子亲昵地说：“来吧，小羊儿，跟我一块儿回家，给你吃妈妈碗里的饭，我兜里的好东西。”她唱道：

“来吧，小羊儿，去找放羊娃。

来吧，小牛犊，去找牛妈妈，

来吧，喵喵的猫儿，

穿上雪白的鞋儿，
来吧，小鸭子，
走出你的小屋子，
来吧，小鸡鸡，你们这些小东西，
别怕走路花力气。
来吧，我的小鸽子，
戴上漂亮的小帽子！
地还潮乎乎，
太阳却晒得暖融融。
啊，夏天，夏天快来临，
秋天，你一呼唤，也在你眼前！”

男孩直愣愣地站在那儿。从冬天小羊生下来，他和它一块儿玩耍。他从来也没想到，有一天要送给别人；现在事情竟如此突然地发生了，他再也见不到小羊了。

母亲提着刚洗的木桶，哼着小曲从海边回来，她见孩子叉着腿坐在草地上哭，就朝他走了过来。“你哭什么？”——“呜，小羊，小羊！”——“对呀，那小羊呢？”母亲边问边向屋顶上看。——“小羊再也回不来了，”男孩说。——“孩子，那是怎么回事？”——他不愿意马上把事情讲出来。“是狐狸把羊羔叼走了？”——“我才愿意让狐狸给叼走呢？”——“那你还不放心，”母亲说，“还会有什么事？”——“唉——，我把它卖了——只换了一个面包圈。”

话没说完，他才明白过来，一只小羊换一个面包圈究竟是怎么回事。先前他却压根儿也没想到。母亲说：“你说什么？你怎么会想着拿小羊去换一个面包圈的呢？”

男孩自己也这么想。他清楚地感到，在这世界上他也许再也

不会幸福了，——“或许在天堂里也不会幸福。”过后他又猛然想起。

他苦恼不堪，发誓再也不犯傻了，再也不去割断纺锤上的纺纱，再也不把羊群放出去，或是一个人去海边玩了。想着想着他渐渐进入了梦乡。他梦见，小羊到了天堂；仁慈的上帝坐在那里，就象教义问答课文里描写的那样，长着长长的胡子。小羊在一片熠熠闪光的灌木丛里吃树叶，而奥维德一个人坐在屋顶上可望而不可及。

这时，他仿佛觉得耳边有一样湿漉漉的东西在靠近，不由得一惊。“咩——咩——咩！”是它在叫唤，他的小山羊又回来了。

“啊呀，你又回来啦？”他蓦地跳了起来，一把抓住小山羊的两只前蹄，和它跳起舞来如同亲兄弟一般。他拽着它的胡须正要往母亲那边跑，忽然听到一阵沙沙的响声，看见小姑娘就坐在他身后的草地上。这时他才恍然大悟，松手把小羊放开。“你跟小羊一块儿来的吗？”女孩坐在那里用手揪着地上的草。“我不能把它留下来，外公就等在山上。”她说。男孩呆呆地站在那儿望着她，只听见从山上传来一个严厉的声音：“唉，说得倒好，要不了多久！”——姑娘知道自己该做什么了。她起身走到奥维德的面前，把沾满泥土的手伸到他的手里说：“你别生气！”说完便象泄了气似地扑倒在小山羊的身上痛哭起来。

“你把小山羊带走吧，我没什么说的，”奥维德回答，眼睛望着别处。

“你还不快一点！”外公在山上喊。玛尔琪这才站起来慢慢地往山上走去。“你的袜带忘了！”奥维德在后面喊道。她回头看了看那带子，又看了看男孩。最后她横了心似的低声说：“留给你吧！”他追上去握着她的手说：“谢谢你！”“呀，那为什么？”她长叹了一

声走了。

奥维德又在草地上坐下，小山羊在他身边吃草，可他再也不象以往那么高兴了。

二

小山羊拴在屋边，奥维德却朝山上望。母亲从屋里出来坐在他身旁。他要听母亲讲远古时代的童话。那是因为小山羊已经不能满足他的愿望了。他听人说，从前世上的万物都会说话：山川和小溪细语，小溪和江河攀谈，江河和大海倾吐，大海和蓝天对话；于是他问，那么蓝天就没人和它说话了吗？不，蓝天和云彩交心，云彩和树木，树木和青草，青草和飞蝇，飞蝇和群兽，群兽和孩子，孩子和成人……如此循环周而复始。没有人知道，究竟是谁起头。奥维德望着群山、树林、天空和海洋；这一切他还从来没有好好观赏过。这时一只猫从屋里出来躺在大青石板上晒太阳。“那猫说什么呢？”奥维德指着问。母亲唱：

夕阳落在草地上，
猫儿躺在地上懒洋洋。
“两只老鼠肥又胖，
案板的嘎巴甜又香，
桌下我偷了四条鱼，
我吃得饱又饱，
我浑身都舒畅！”
猫儿说。